

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 121

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Afghanistan inzake het vestigen en onderhouden van luchtdiensten, met bijlage;

's-Gravenhage, 16 oktober 1958

B. TEKST ¹⁾

De Engelse tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1958, 169.

De Nederlandse tekst luidt als volgt:

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Koninklijke Afghaanse Regering inzake instellen en onderhouden van luchtdiensten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Koninklijke Afghaanse Regering, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen;

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart en de Overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten, beide ondertekend te Chicago op de zevende dag van december 1944, zijnde de bepalingen van dat Verdrag en die Overeenkomst bindend voor beide Partijen;

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten voor het onderhouden van luchtvervoersdiensten tussen en via haar onderscheidene grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in de Bijlage bij deze Overeenkomst

¹⁾ De Perzische tekst is niet afgedrukt.

omschreven rechten teneinde te komen tot de instelling van luchtdiensten (hierna te noemen „overeengekomen diensten”) op de in die Bijlage omschreven routes (hierna te noemen de „omschreven routes”).

Artikel 2

1. De overeengekomen diensten kunnen, naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij aan wie de rechten worden verleend, onmiddellijk dan wel op een later tijdstip worden geopend, op voorwaarde dat

- a. de Overeenkomstsluitende Partij aan wie de rechten zijn verleend, een luchtvaartmaatschappij (hierna te noemen een „aangewezen luchtvaartmaatschappij”) voor de omschreven routes heeft aangewezen, en
- b. de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent, aan de betrokken luchtvaartmaatschappij de passende exploitatievergunning heeft verleend, hetgeen zij behoudens het bepaalde in lid 2 van dit Artikel en in Artikel 7 zonder onnodige vertraging zal doen.

2. Van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan worden verlangd, dat zij ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aantoont, dat zij in staat is de voorwaarden na te komen, voorgeschreven bij of krachtens de wetten en voorschriften welke gewoonlijk door die autoriteiten ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast.

Artikel 3

Teneinde bevoorrechtende praktijken te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren wordt overeengekomen dat:

- a. voorraden motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, welke aan boord zijn van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij bij aankomst binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld zullen zijn van alle nationale rechten en heffingen inclusief douanerechten en inspectiekosten, zelfs indien zodanige voorraden door die vliegtuigen worden gebruikt op vluchten binnen dat grondgebied. De aldus vrijgestelde goederen zullen niet mogen worden gelost dan met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij; indien zij gelost worden zullen zij onder douanetoezicht blijven totdat zij voor gebruik door de betrokken luchtvaartuigen benodigd zijn dan wel totdat zij wederuitgevoerd worden;
- b. voorraden motorbrandstof, smeeroliën, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, ingevoerd in of aan boord

genomen van luchtvaartuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de eerste Overeenkomstsluitende Partij en uitsluitend bestemd voor gebruik bij de exploitatie van een overeengekomen dienst, vrijgesteld zullen zijn van alle nationale rechten en heffingen met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, welke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden geheven, zelfs indien zodanige voorraden door die luchtvaartuigen worden gebruikt tijdens vluchten binnen dat grondgebied. De aldus ingevoerde goederen zullen onder douanetoezicht blijven totdat zij voor het betrokken gebruik benodigd zijn dan wel totdat zij wederuitgevoerd worden.

Artikel 4

Teneinde het evenwicht te bewaren tussen de capaciteit van de overeengekomen diensten en de behoeften van het publiek aan luchtvervoer op de omschreven routes en teneinde een juiste verhouding te bewaren tussen de overeengekomen diensten en andere luchtdiensten op de overeengekomen routes of gedeelten daarvan, komen de Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeen:

1. Bij de exploitatie door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen van in de Bijlage aangegeven overeengekomen diensten, zal rekening gehouden worden met belangen van de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de diensten welke de laatste op alle of een gedeelte van dezelfde routes onderhoudt, niet onredelijk worden getroffen.

2. De luchtvervoersdiensten welke op grond van deze Overeenkomst op de verschillende gedeelten van de omschreven routes beschikbaar zijn, zullen nauw verband houden met de huidige en de redelijkerwijze te verwachten behoeften van het publiek aan zodanig vervoer.

3. De diensten welke door een aangewezen luchtvaartmaatschappij ingevolge deze Overeenkomst en haar Bijlage worden onderhouden, zullen als eerste doel behouden het verschaffen van een vervoerscapaciteit welke voldoet aan de behoeften aan vervoersgelegenheid tussen het land welks nationaliteit zulk een luchtvaartmaatschappij heeft, en het land van uiteindelijke bestemming van het verkeer. Het recht om op zulke diensten internationaal vervoer, bestemd voor of afkomstig van derde landen, op te nemen of af te zetten op een punt of punten, omschreven in de aangehechte Tabel, zal worden toegepast in overeenstemming met de algemene beginselen van een ordelijke ontwikkeling, welke beide Overeenkomst-

sluitende Partijen onderschrijven, en zal onderworpen zijn aan het algemene beginsel, dat de capaciteit verband moet houden met

- a. de behoeften aan vervoersgelegenheid tussen het land van oorsprong en de landen van bestemming,
- b. de eisen welke de exploitatie van doorgaande lijnen stelt,
- c. de behoeften aan vervoersgelegenheid van het gebied waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met plaatselijke en regionale diensten.

Artikel 5

1. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen zo spoedig mogelijk gegevens uitwisselen betreffende de lopende vergunningen verleend aan haar onderscheidene aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te verschaffen naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Daaronder zullen worden gerekend afschriften van lopende certificaten en vergunningen voor het uitvoeren van diensten op de omschreven luchttroutes benevens wijzigingen, vrijstellingen en toegestane dienstschema's.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal er voor zorgdragen dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zo lang mogelijk van tevoren verschaft afschriften van dienstregelingen, verkeersschema's met inbegrip van alle wijzigingen daarop en alle andere terzake dienende inlichtingen betreffende de exploitatie van de overeengekomen diensten, daaronder begrepen inlichtingen omtrent de op ieder van de omschreven routes te verschaffen capaciteit en alle andere terzake dienende en redelijke inlichtingen welke verlangd kunnen worden om ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen, dat de vereisten van deze Overeenkomst behoorlijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal er voor zorgdragen, dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij statistieken verschaft betreffende het op de overeengekomen diensten vervoerde verkeer, waaruit de herkomst en bestemming van dat verkeer blijken.

Artikel 6

1. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebruikt in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen gedurende het verblijf binnen haar grondgebied zullen zonder onderscheid van nationaliteit van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeen-

komstsluitende Partij en zullen door deze luchtvaartuigen moeten worden nageleefd bij het binnenkomen in of het verlaten van of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Partij.

2. De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen, zoals voorschriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine, zullen door of vanwege de passagiers, de bemanningen en lading van luchtvaartuigen, gezegd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, bij het binnenkomen in, vertrek uit of gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Partij worden nageleefd.

Artikel 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de uitoefening van de in de bij deze Overeenkomst behorende Bijlage vermelde rechten door een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, niet te verlenen of in te trekken in elk geval waarin niet tot haar genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en het daadwerkelijk toezicht op deze luchtvaartmaatschappij berusten bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan wel in geval deze luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij over wier grondgebied zij luchtdiensten onderhoudt, als omschreven in Artikel 6 van deze Overeenkomst, na te leven of aan haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst en haar Bijlage te voldoen.

Artikel 8

1. De tarieven zullen worden vastgesteld op redelijke hoogten, waarbij behoorlijk rekening wordt gehouden met alle terzake dienende factoren, daarbij inbegrepen de kosten van vergelijkbare economische exploitatie, redelijke winst en verschillen in hoedanigheid van de dienst.

2. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij te heffen tarieven ten aanzien van verkeer, dat op grond van deze Overeenkomst naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervoerd wordt, zullen in eerste aanleg overeengekomen worden tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen en zullen verband houden met terzake dienende tarieven welke zijn aangenomen door de Internationale Luchtvervoersvereniging. Alle zodanig overeengekomen tarieven zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

In geval van meningsverschil tussen de luchtvaartmaatschappijen en/of de luchtvaartautoriteiten zullen de Overeenkomstsluitende Partijen zelf trachten tot overeenstemming te geraken en zullen zij alle noodzakelijke stappen ondernemen om zulk een overeenkomst ten uitvoer te brengen. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen tot overeenstemming te komen, zal het geschil worden behandeld overeenkomstig Artikel 11. Hangende de regeling van enig meningsverschil zullen de reeds vastgestelde tarieven blijven gelden.

Artikel 9

Deze Overeenkomst en alle daarmee verband houdende contracten zullen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 10

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling of bepalingen van de Overeenkomst, of haar Bijlage, te wijzigen, zullen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg plegen teneinde zodanige wijziging(en) tot stand te brengen. Zodanig overleg zal aanvangen binnen een periode van 60 dagen te rekenen van de datum van het verzoek. In geval de genoemde autoriteiten tot overeenstemming komen inzake de aan te brengen wijzigingen, zullen bedoelde wijzigingen van kracht worden nadat zij bevestigd zijn door een diplomatieke notawisseling.

2. De door elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen aangebrachte wijzigingen in de omschreven routes zullen, met uitzondering van de verandering van punten welke aangedaan worden door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, niet beschouwd worden als wijzigingen van deze Overeenkomst. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen derhalve eenzijdig zodanige wijzigingen aanbrengen, mits evenwel van iedere wijziging onverwijld mededeling wordt gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11

1. Indien een geschil ontstaat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitleg of de toepassing van deze Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats trachten het geschil door onderling overleg te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen bij hun onderhandelingen niet tot een regeling komen,

a. kunnen zij overeenkomen het geschil voor te leggen aan een scheidsgerecht, of een andere persoon of ander lichaam, door hen in onderlinge overeenstemming aangewezen; of

- b. indien zij hieromtrent niet tot overeenstemming komen of indien zij overeengekomen zijn het geschil aan een scheidsrecht voor te leggen, doch het niet eens kunnen worden omtrent de samenstelling daarvan, kan elke Overeenkomstsluitende Partij het geschil ter beslissing voorleggen aan ieder binnen het raam van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie opgericht bevoegd scheidsgerecht, of, indien er geen zodanig scheidsgerecht is, aan het Internationale Gerechtshof.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich te houden aan iedere beslissing welke volgens lid 2 van dit Artikel wordt gegeven, daaronder begrepen alle voorlopige aanbevelingen.
4. Indien en zolang een Overeenkomstsluitende Partij of de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zich te houden aan de bepalingen van lid 3 van dit Artikel, mag de andere Overeenkomstsluitende Partij alle rechten welke zij krachtens deze Overeenkomst heeft verleend, beperken, onthouden of intrekken.

Artikel 12

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Een zodanige mededeling zal tegelijkertijd worden gezonden aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Deze Overeenkomst zal niet eerder eindigen dan twaalf maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling in onderling overleg vóór het verstrijken van die termijn wordt ingetrokken. Bij ontbreken van ontvangstbevestiging door de andere Overeenkomstsluitende Partij zal de mededeling geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 13

Ingeval een multilateraal verdrag of een multilaterale overeenkomst betreffende luchtvervoer wordt gesloten, waartoe beide Overeenkomstsluitende Partijen toetreden, zal deze Overeenkomst worden gewijzigd, zodat zij met de bepalingen van zodanig verdrag of zodanige overeenkomst in overeenstemming is.

Artikel 14

De Bijlage bij deze Overeenkomst zal geacht worden deel uit te maken van de Overeenkomst en alle verwijzingen naar de „Overeenkomst” zullen verwijzingen naar de Bijlage inhouden, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald.

Artikel 15

Deze Overeenkomst zal voorlopig toepassing vinden van de datum van haar ondertekening af en zal in werking treden op een datum vast te leggen bij een notawisseling waarin wordt verklaard, dat de krachtens de nationale wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Ten blijkte waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, de zestiende dag van oktober 1958 in de Nederlandse, Perzische en Engelse taal, welke alle gelijkelijk authentiek zullen zijn.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden;*

(w.g.) W. DREES.

*Voor de Koninklijke
Afghaanse Regering;*

(w.g.) M. KABIR LUDIN.

BIJLAGE

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op elk van de in de aangehechte Tabel omschreven routes het recht hebben van overvliegen en van landingen anders dan voor verkeersdoeleinden, alsmede het recht van commerciële binnenkomst en vertrek voor internationaal passagiers-, vracht- en postvervoer.

TABEL

- I Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Koninklijke Afghaanse Regering:
Kaboel en/of Kandahar via tussenliggende punten, Amsterdam en verder, in beide richtingen.
- II Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
 - a) Amsterdam via tussenliggende punten, Teheran, Kandahar en/of Kaboel en verder, in beide richtingen.

- b) Amsterdam via tussenliggende punten, Karachi, Kandahar en/of Kaboel en verder, in beide richtingen.

Noot

1. Elk tussenliggend punt op de omschreven routes tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen mag naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappij op elke of alle vluchten worden overgeslagen.

2. De luchtvaartmaatschappij aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal bij de exploitatie van de diensten op de omschreven routes tenminste één commerciële landing per week maken te Kandahar en/of Kaboel.

D. GOEDKEURING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1958, 169.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1958, 169.

Voor het daargenoemde Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, gesloten te Chicago op 7 december 1944, zie ook *Trb.* 1959, 45.

Voor de daargenoemde Overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten, gesloten te Chicago op 7 december 1944, zie ook *Trb.* 1959, 46.

Voor het daargenoemde Statuut van het Internationale Gerechthof, zie ook *Trb.* 1959, 38.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet is de Overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 4 maart 1959 (*Bijl. Hand.* II 1958/59 — 5453, nr. 1).

Uitgegeven de vijftiengste september 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
H. A. KORTHALS.